Ríoir

Violeta Ospina Domínguez / Frey Alejandro Español Rairán

Bitácora de dibujo y sonido a cuatro manos; palíndromo para un recorrido por el río Amazonas a punta de lápiz y oído, pasando por Leticia, Manaus, Santarém, Alter do Chão, Belém, São Luís, Barreiriha, Lençóis Maranhenses, Caburé, Tutoia, Parnaiba, Jericoacoara, Fortaleza y Recife.

Presentación 1
La Horla / El Orla 4
Vistas 7
Tejidos 21
Retratos nobles 31
Gestos 41
Consumo 52
Interiores 67
Especímenes y bixos 79
Agradecimientos y créditos 93

El Horla / La Orla

Por Frey Alejandro Español Rairán

De allá me traje, se me pegó, como un bicho do pé; un fantasma que respira siempre en mi oreja. Lo siento más vívidamente en las noches cuando, en todo el afán de la ciudad, las conversaciones cotidianas cesan. Oigo su respiración, el silencio delata su palpitar de inhalaciones y exhalaciones, he pensado en él, he pensado en llamarlo "El Horla", como el fantasma que descendió de un barco proveniente de Brasil en el relato de Guy de Maupassant[1]; aunque en Santarém, donde confluyen el río Tapajós y el Amazonas, le dicen "La Orla", lugar en la rivera del río Amazonas, donde encalló una ballena de 12 toneladas a más de 1600 kilómetros del Atlántico.

Aún no he decidido si nombrarlo con *H* o sin ella, *Orla-Horla*; pero me parece que es ahí donde habita, en esa letra que no se vocaliza, como un músculo, tal vez ubicado en el rostro, que aún no hemos entrenado y que por falta de ejercicio resulta impronunciable, como me resultan algunos fonemas del portugués, que generosos expresan más de lo que significan.

Lo puedo ver manipulando mis objetos, recorriendo mi casa, a veces desaparece, en otras ocasiones se apodera de mi voluntad, y esta adentro y soy él. Pensé en comenzar a escribir un diario de registro, con la esperanza de encontrar un antídoto ante esta alienación, pero desistí, *porque nunca supe describir la conciencia. Cuanto más pienso, menos soy; cuanto más soy yo, menos pienso y menos actúo. No me busco como sujeto, necio proyecto; los únicos que pueden encontrarse son las cosas y los otros. Entre ellos, un poco menos cosa y mucho menos otro* , él[(2)].

De allí me traje un indicio y paulatinamente su palpitar se ha ido esfumando. Cada día que pasa lo escucho con menor frecuencia e intensidad, y temo, de igual manera, que se aleje; que se muera o que haya tomado posesión de mi, impidiéndome diferenciar entre él y yo. Pido perdón porque, en ambos casos, esta relación invisible que nos mantiene unidos va desapareciendo y seguramente llegará a una rutina. "Simbiosis" o "mutualismo" es un fenómeno próximo al aburrimiento, aunque nunca podré asegurar con certeza su beneficencia.

Tal vez se comunica en frecuencias muy altas. He leído El Río[(3)], que se refiere a frecuencias y colores, que según la física, por su longitud de onda, nos resultan imperceptibles a nuestros sentidos limitados, pero que bajo el influjo de ciertas experiencias y sustancias se nos permite percibir. Recuerdo que me prometí memorizar ciertas visiones, que las enumeré para forzar mi razón a recordar, con un gran

esfuerzo, en medio de noches de delirio conté hasta siete imágenes, algunas las dibujé. Pero ahora he perdido interés en estas reminiscencias y pido que sea el cuerpo, con su corazón, sus tripas y sus pelos, quien gobierne a la razón con sus conteos y clasificaciones.

Mi caso es el de un cuerpo que es afectado por algo de otra parte. Según Jean Luc Nancy[4], esa afectación crea un extrañamiento que nos permite reconocer al intruso, que en mi caso es La Orla o El Horla, una vida; creación al final de cuentas. No tengo entonces que liberarme de él, ni que dominarlo, aunque todavía dudo ¿quién encontró a quien? Y ¿cuál de los dos era primero, él o yo?

---

1. De Maupassant Guy, "El Horla", colección de cuentos, editorial Puerto Norte Sur, reedición 2008
2. Serres Richard, "Variaciones sobre el cuerpo", Fondo de Cultura Económica, Edición en español 2011.
3. Davis, Wade, "El río", editorial Pre-Texto, 2005.
4. Nancy Jean Luc, "El intruso", Éditions Galilée, París, 2000. Traducción: Margarita Martínez, Buenos Aires, Amorrortu, 2006.

Vistas

21 de diciembre, Santarém.

Violeta: ¡Ush, qué miedo! Este lugar me recuerda una película: *Apocalipsis Now...* va un grupo de soldados gringos en un barco por el río, todo está oscuro y en mitad de la noche, de repente, ven una aldea incendiada. Hay mucha tensión porque los pueden atacar por todos lados.

Venezolano: Está monstruosa. Hace cinco años vine a esta ciudad y no había ni la mitad de luces de las que veo ahora.

Violeta: ¿También llegaste de noche?

Venezolano: No, llegué de día. Pero recuerdo que a ese lado no había ni una casa, tampoco se veía ese granero gigante... y eso al fondo, parecen hoteles de varios pisos. En solo cinco años creció mucho.

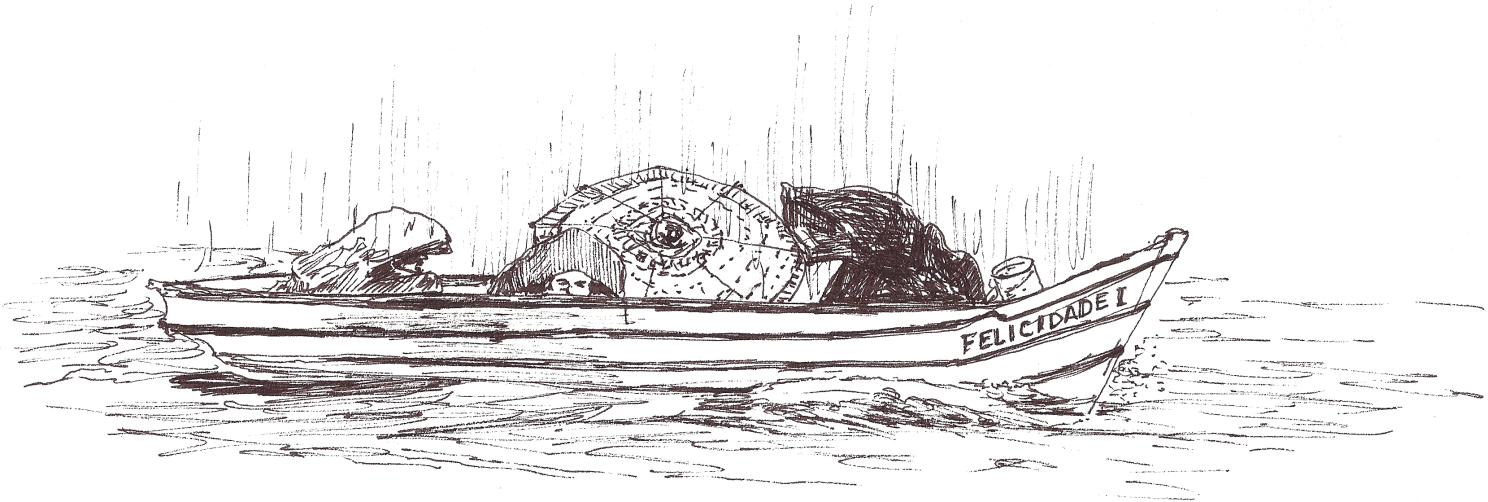
Italiana: Querido, ahora el mundo cambia mucho cada cinco años.

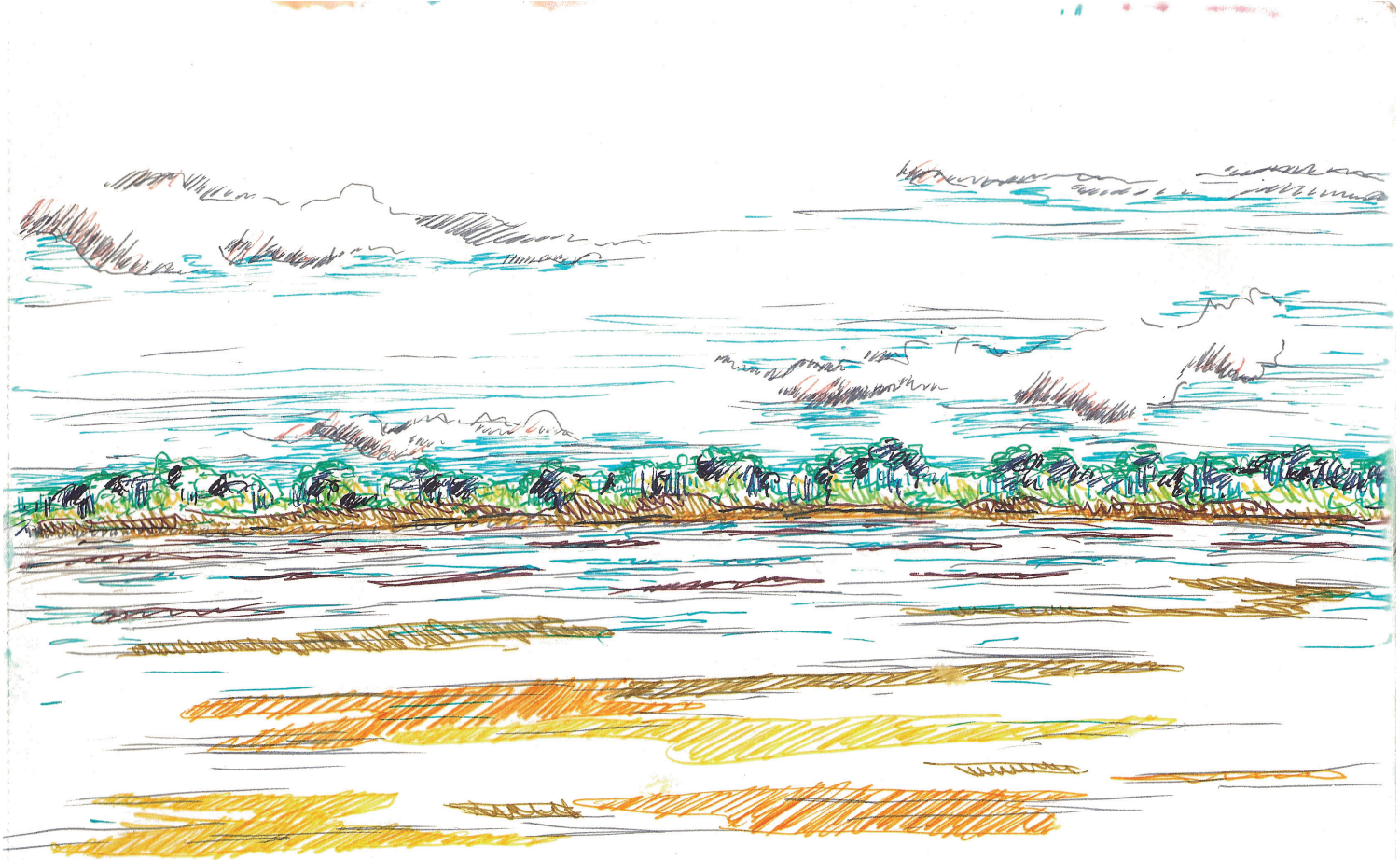
HAMBURG SÜD
CCL
ALIANÇA
TRIPULANTE
NIRVANA

Barco Guarupá - Belém do Pará, 29 de dic de 2018

Dayanne Freire
CAPITANIA
MARINHA DO BRASIL
Manaus 15 de dezembro 2012

Belém de Pará, Rio Amazonas 2017





Rio Tapajós 2012

ORDEM E PROGRESSO

Tejidos

24 de diciembre, Santarém.

Violeta: O senhor pode me dizer onde fica a Orla?

Peatón transeunte: A orla? É aquí mesmo.

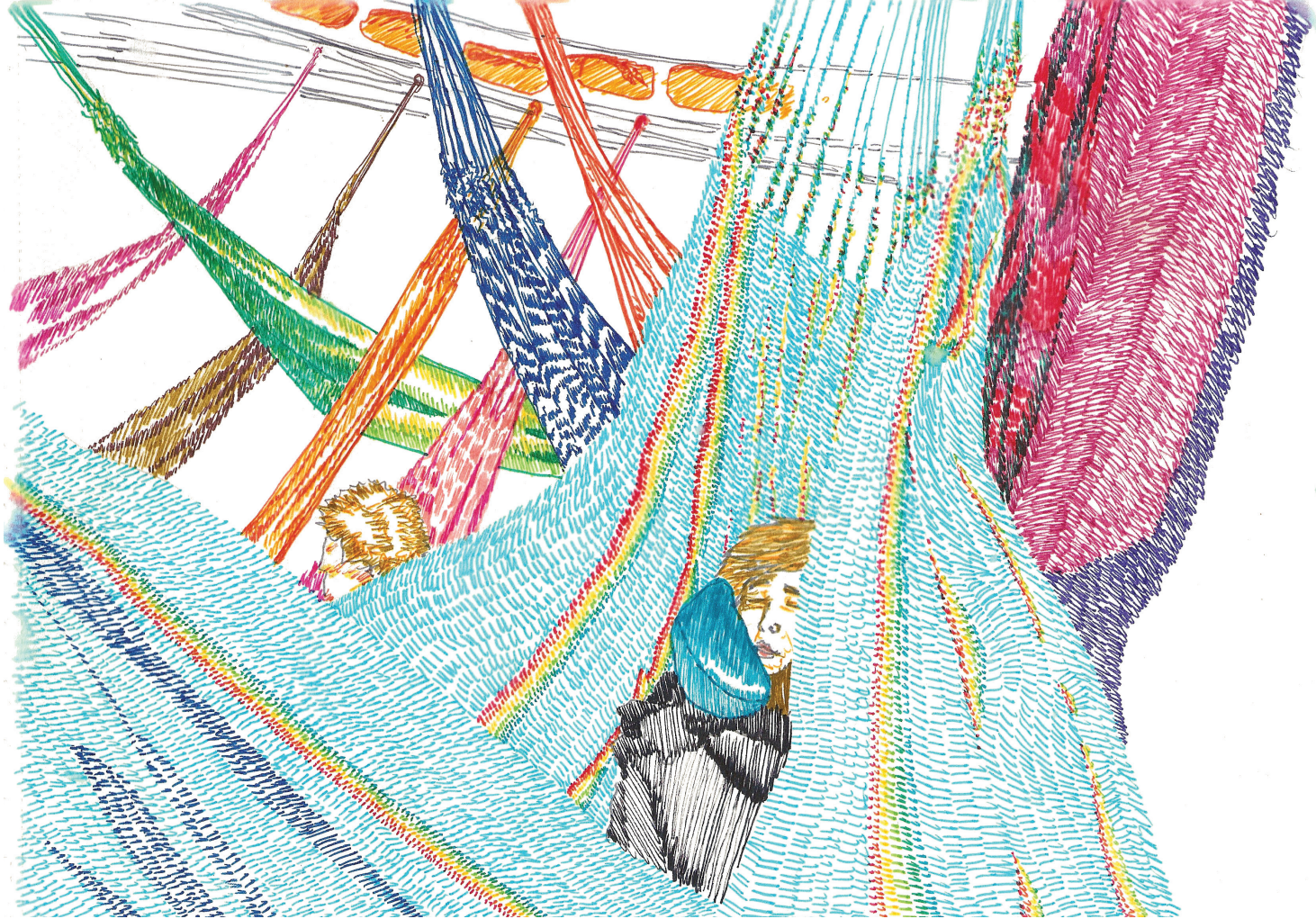
Violeta: Você pode explicar para ele o que é a orla? Bem devagar, por favor, porque ele não fala português, mas ele entende... só diga para ele que a orla não é um museo, nem um monumento, nem um establecimento...

Peatón transeunte: *No, no é eso* amigo. A orla vai da aquí para frente, fica na beira do río... esta aquí foi construíada para *las personas* passear, curtir da cidade. Tu pode ir até lá no porto a pé.

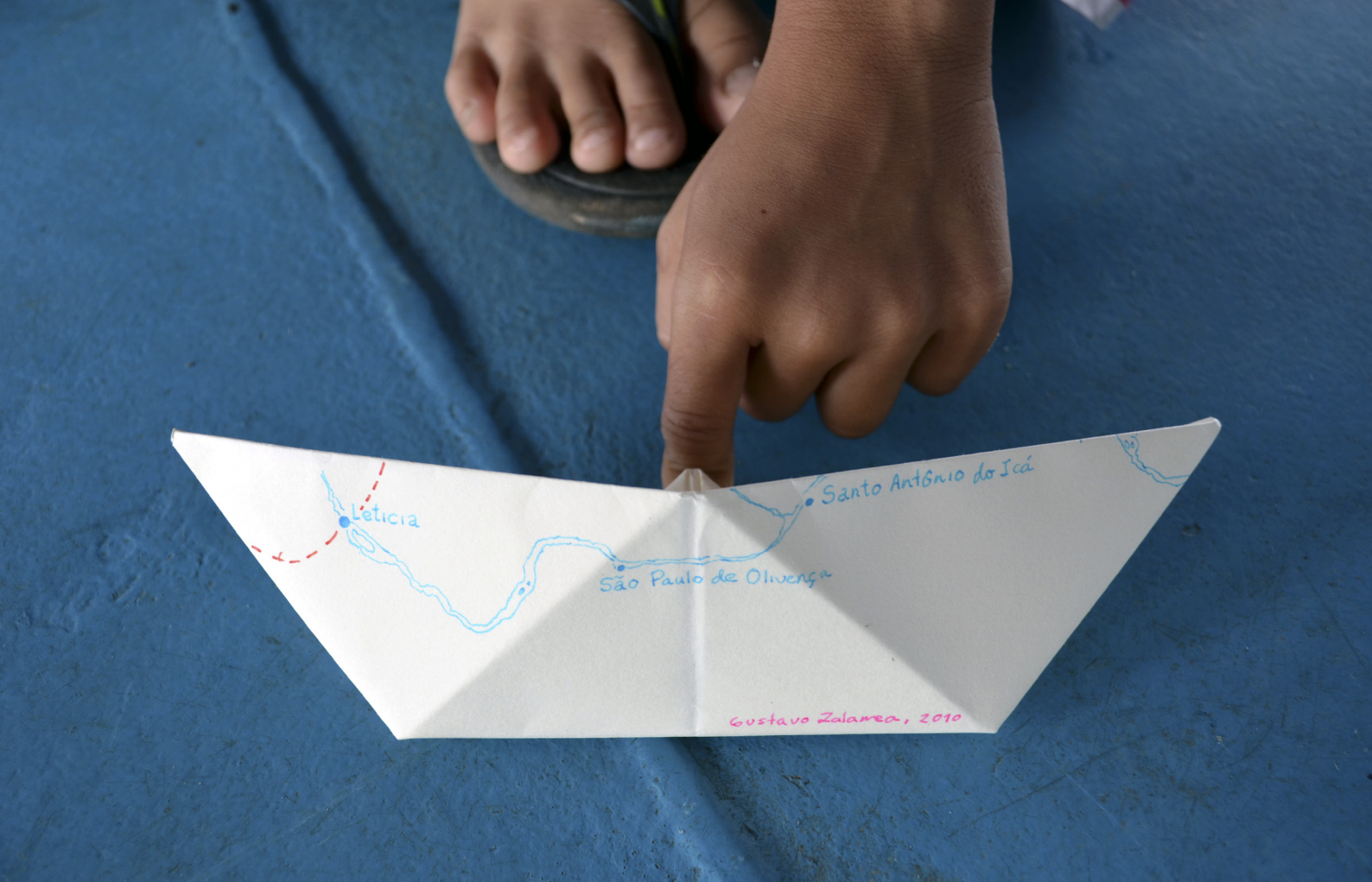
Violeta: ¿Viste? La orla es el borde del río, como la orla de una tela, aquí la pavimentaron para que la gente pudiera caminar. Me debes un helado.

Frey: No sabemos... Pensé que aquí tendrían un lugar dedicado al Horla, un espíritu que llegó en barco por el Sena hace más de un siglo y que venía del río Amazonas, viajó muchos kilómetros para llegar a París... aquí debería ser un hito.

Violeta: … Bueno, tal vez sigue por aquí y anda perdido... tal vez, al volver, apenas puede reconocer el río y tal vez también desconoce por completo esta ciudad y sus orillas.



18 de dez de 2012 - Rio Amazonas - Santarém


Leticia
Santo Antônio do Içá
São Paulo de Olivença
Gustavo Zalamea, 2010

Retratos nobles

23 de diciembre, Caminho das Pedras, Alter do Chão.

Welton: Aquí lo único de lo que hay cuidarse es del Curupira, sobretodo cuando vayan al río. No arranquen nada por ahí y tengan cuidado al pisar.

Frey: ¿Y cómo es ese?

Weltón: La gente le da muchas formas: medio animal, medio hombre, realmente es un espíritu que cuida el bosque. A mí ya me agarró una vez. Estaba terminado de construir la casa y un día comencé a cortar y hacer camino por un lugar que no había cortado hasta entonces. Luego sentí que estaba regresando al mismo lugar y cuando quise volver a la casa, estando tan cerca, sólo di círculos y círculos durante horas. Hasta que recordé la historia y me senté a esperar con los ojos cerrados.

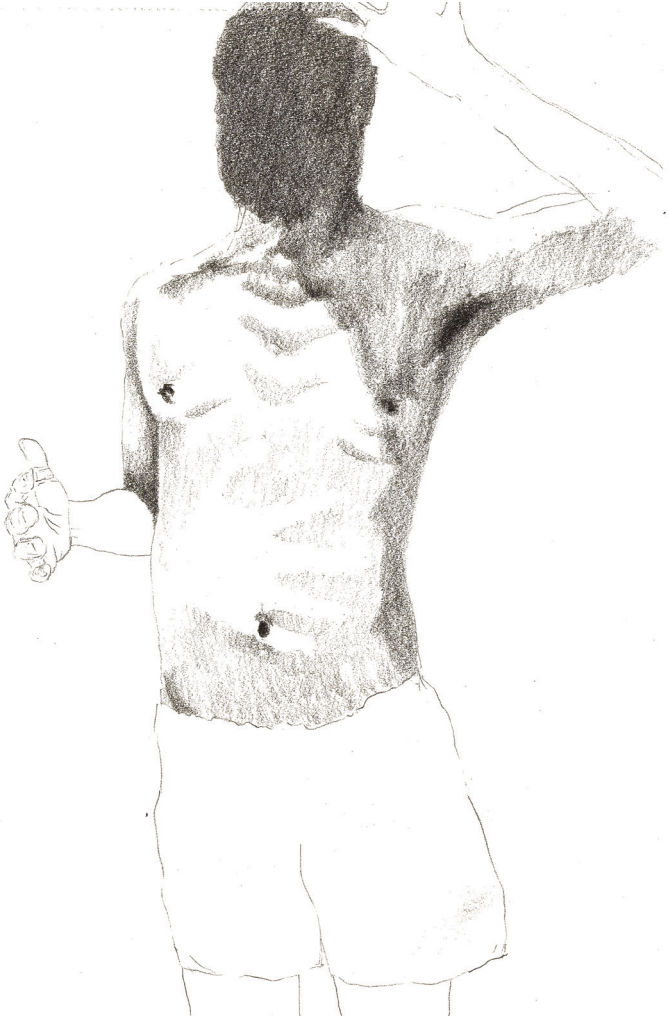
Frey: ¿Y luego?

Weltón: Esperé casi media hora. Luego sentí algo, entonces di gracias y encontré un camino. Quién sabe por qué no podía ir por ahí, igual no volví a hacerlo.

CALLA
BOCA

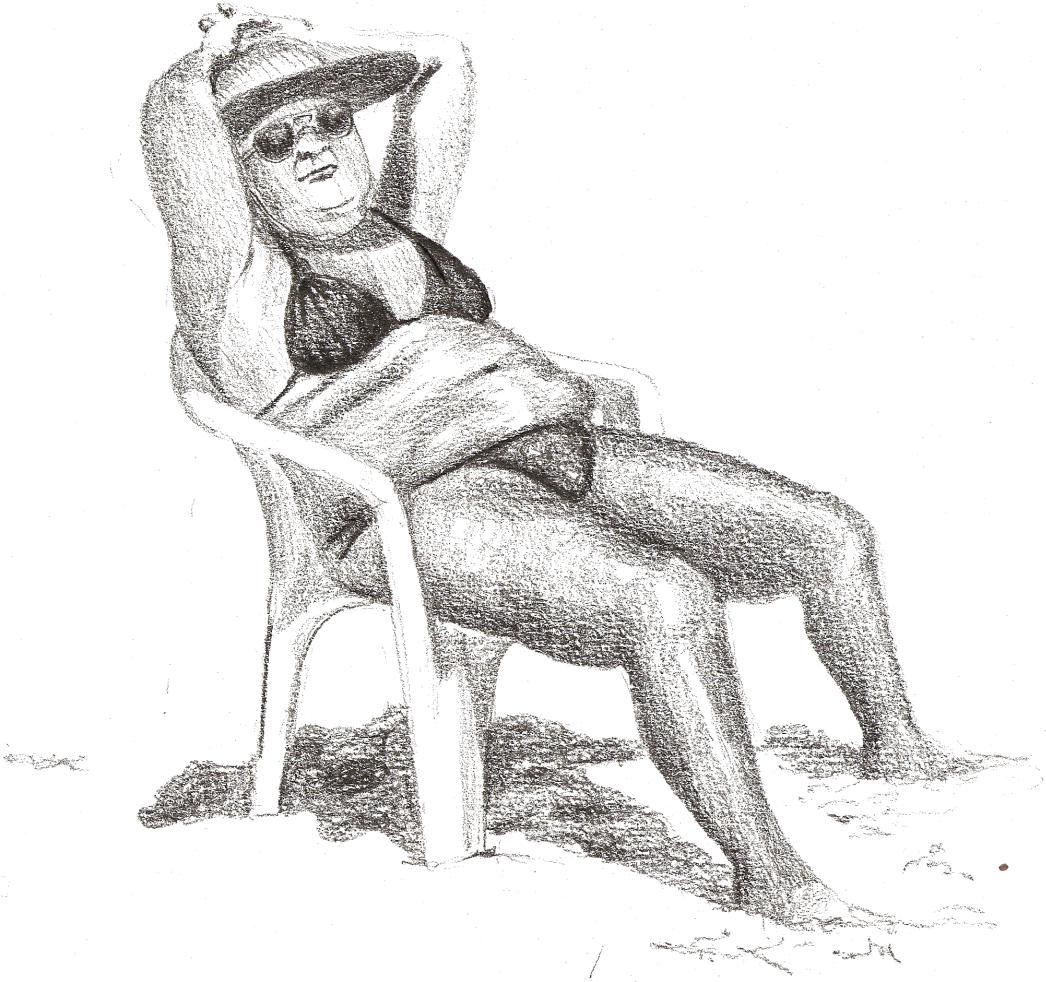
Ferrari

SOVERTHRS
SPEAKERS



SKOL

Terminal Fortaleza
8 de enero de 2012



Gestos

27 de diciembre, Caminho das Pedras, Alter do Chão.

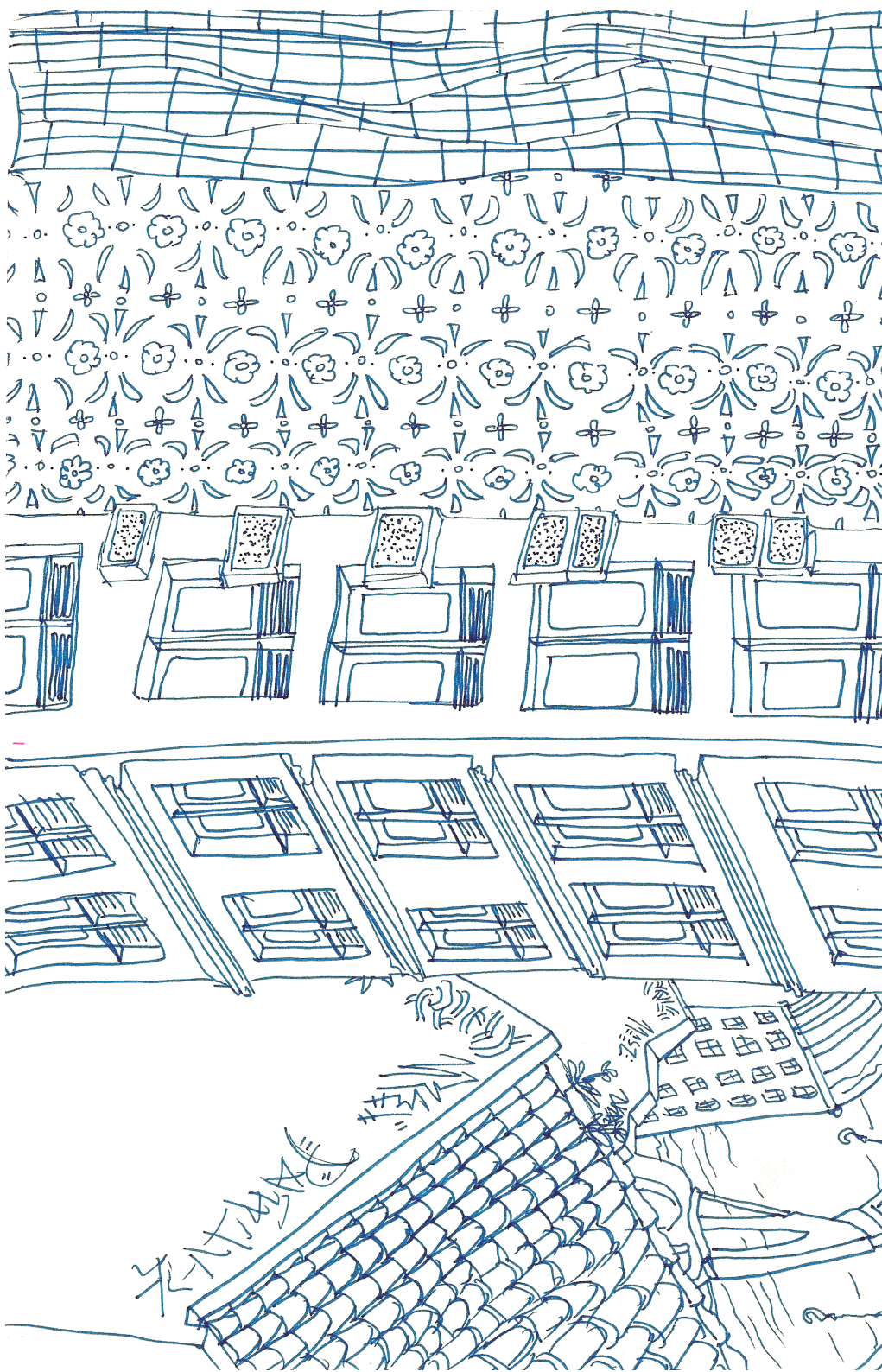
Violeta: O qué significa Alter do Chão?

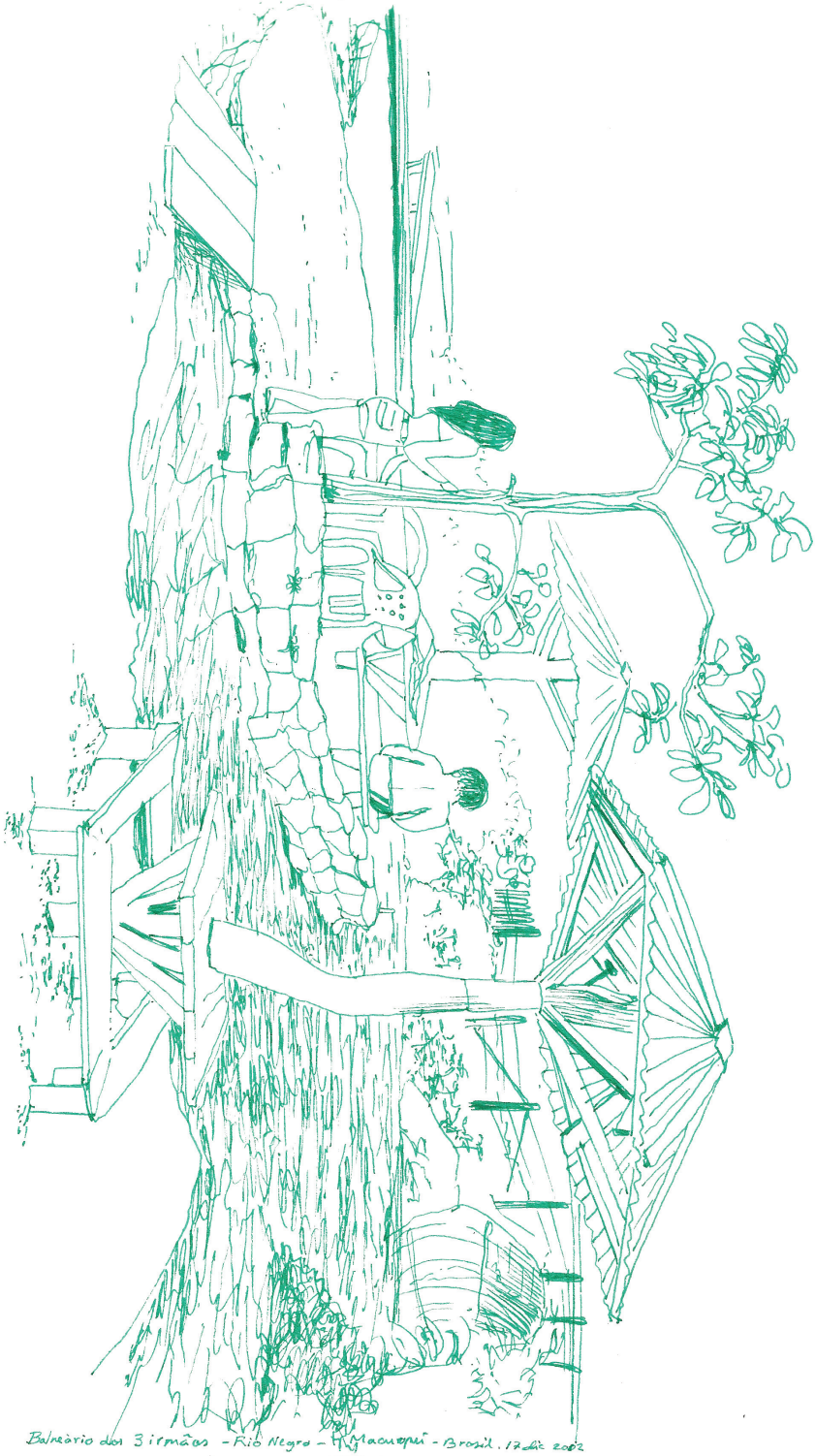
Weltón: Umm... deixo ver...

Violeta: Estábamos pensando con mi amigo que si traduce “Altar del Suelo” puede parecer un homenaje. Mi amigo se imaginaba que era por el culto de los indígenas a la tierra. Yo pensaba cómo los altares colocan las imágenes arriba, y de repente la orientación del cuerpo entre el arriba y el abajo se trastoca. El abajo se vuelve arriba y estamos en un lugar al revés…

Weltón: Já poetizaram muito ao redor do nome, mas na verdade, o que eu sei, é que em Portugal existe um lugar com o mesmo nome y seguramente quando chegaram aquí, le colocaram igual, para continuar estando um pouco mais perto de lá.

Belén de Para' 2012. 30 de dic





Balneário dos 3 irmãos - Rio Negro - Manacapuru - Brasil. 17 dic 2002

CURUPIRA - espirito da Mata

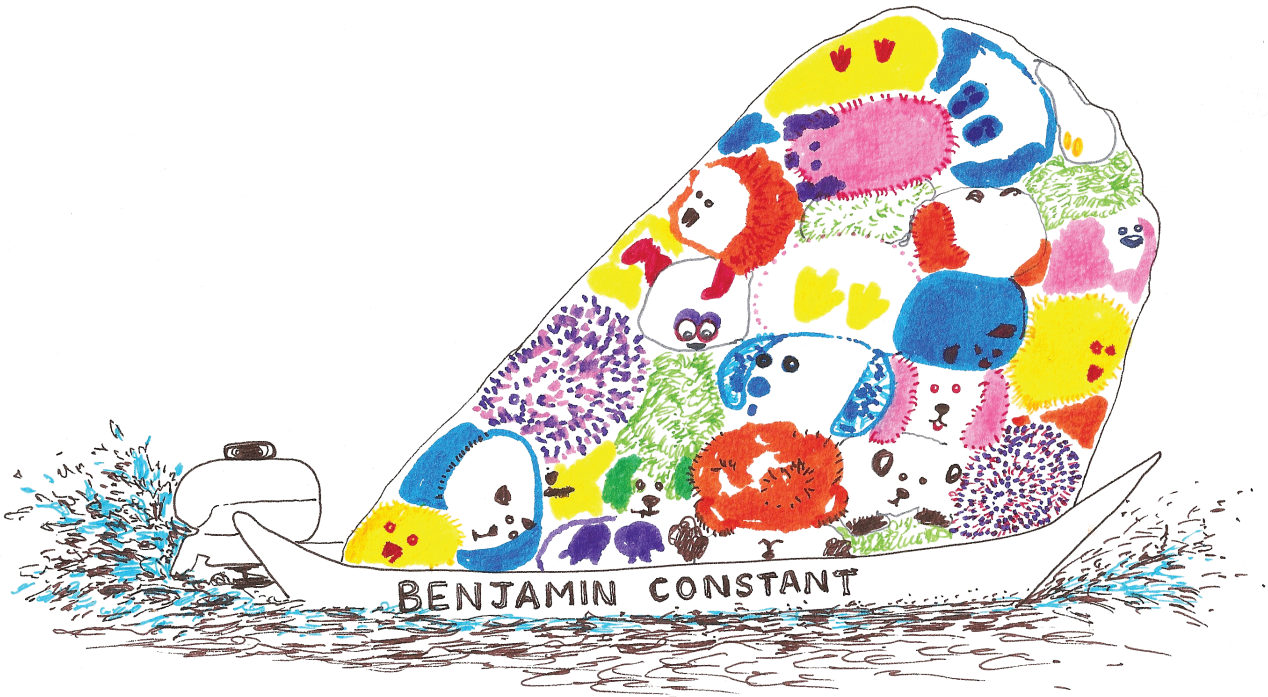
Consumo

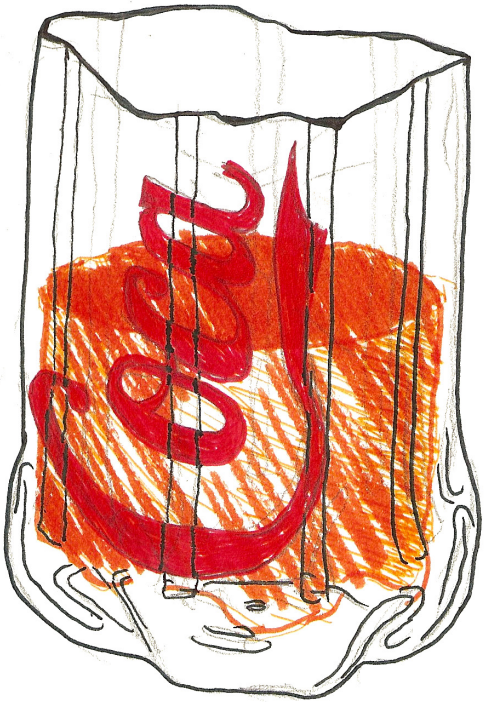
10 de noviembre, Bogotá.

Violeta: Vamos a dibujar mientras viajamos por el río, como en una *expedición coregráfica*.
Frey: listo, láminas tipo exportación, como *agarrando pueblo*.
Violeta: si, vamos recogiendo todo, lo que encontremos, lo que recordemos, lo que imaginamos, todo.

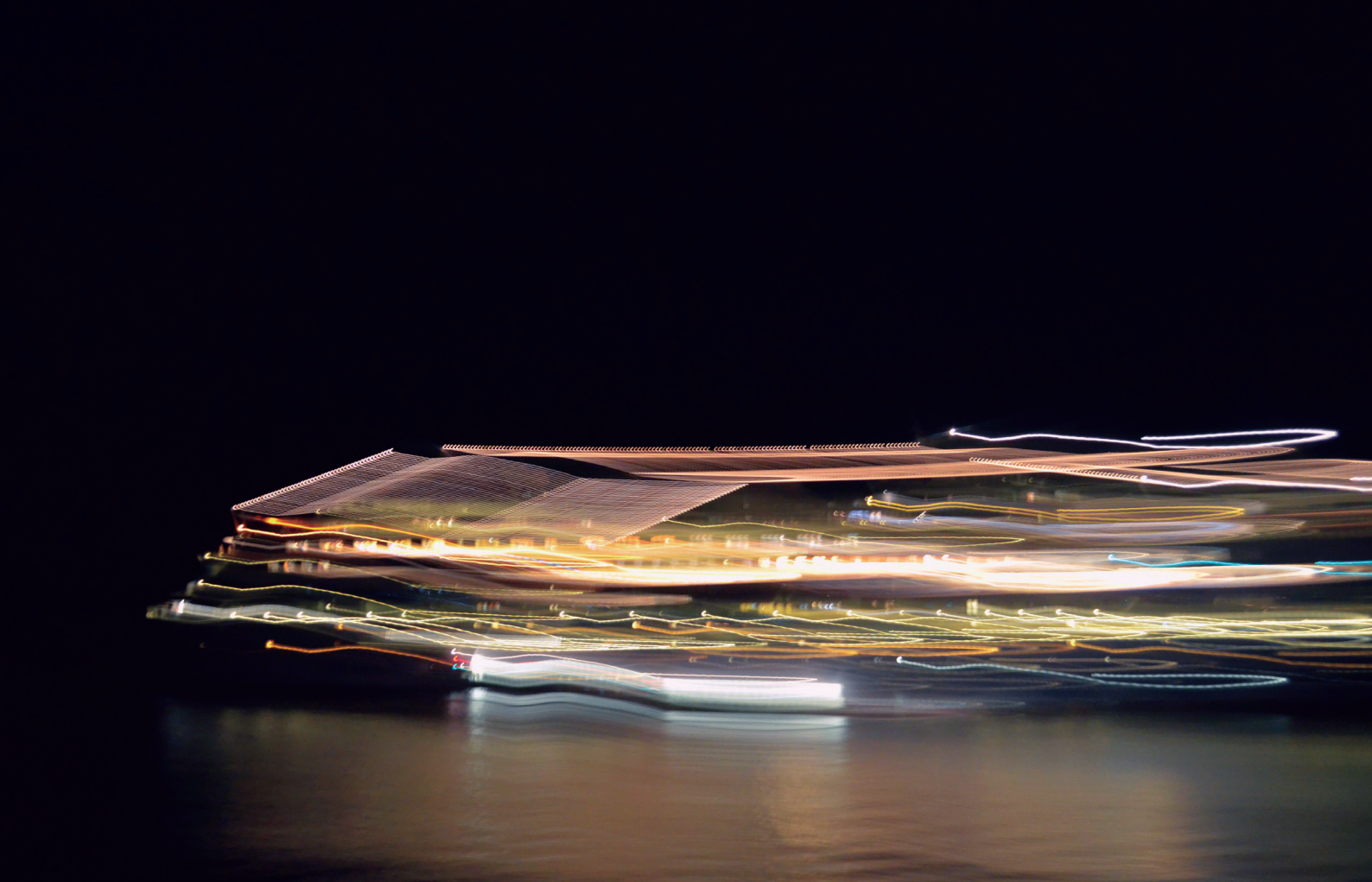
7 de diciembre, Bogotá.

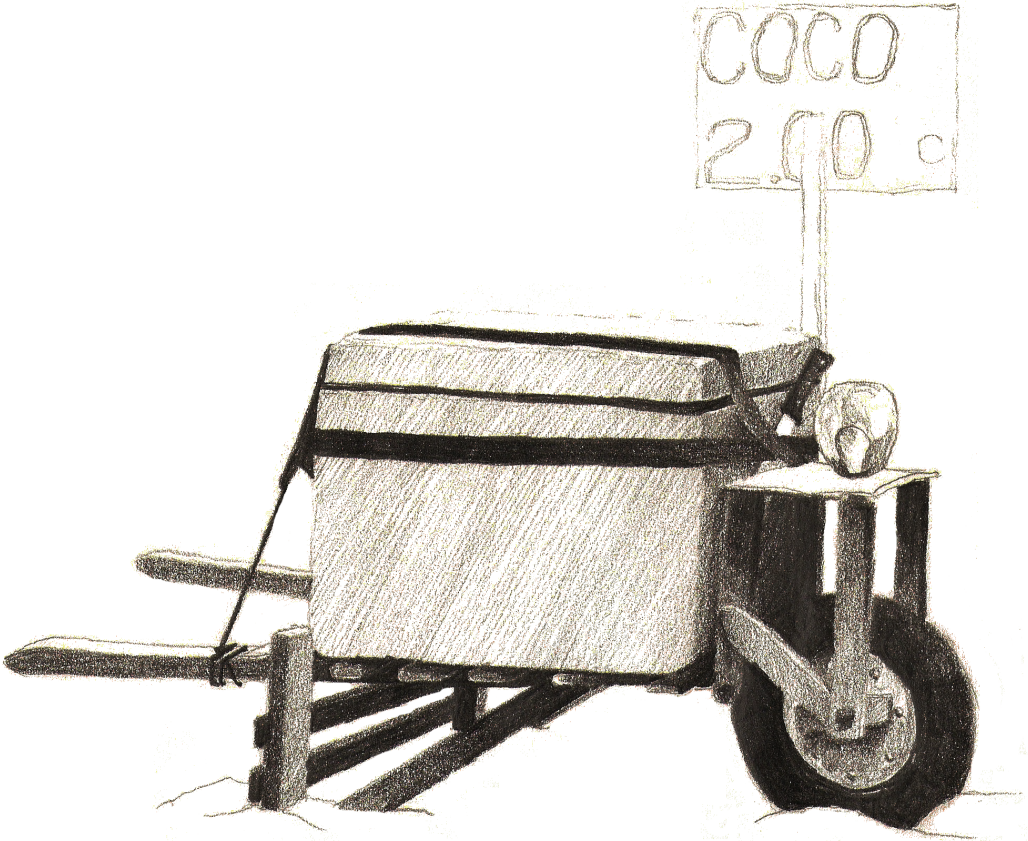
Violeta: Quiero grabar los sonidos del Amazonas, hacer también video...
Frey: ¿Además de dibujar?
Violeta: Sí.
Frey: Necesitas un ejército de micos para conquistadores, como en *Aguirre, la ira de Dios.*


BENJAMIN CONSTANT



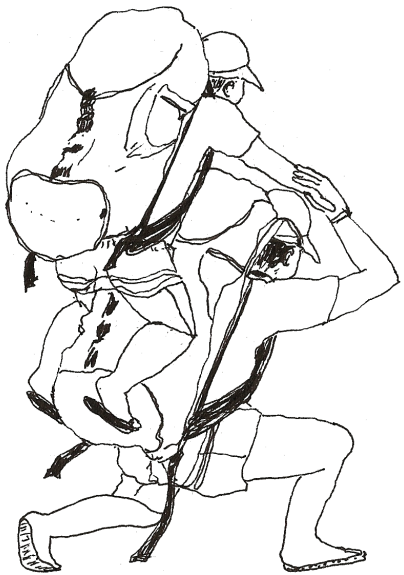
BW295
LEIA A BÍBLIA




COCO
2.00 c

me hacen llegar al c
en mi vida . tus besos son

EVABLOIS



Panasonic

PETROBRAS DISTRIBUIDORA S.A

Teresópolis, 6 de janeiro de 2012

Interiores

14 de diciembre, Río Amazonas, a bordo del M. Monteiro.

Andrei: Você não é criança! Você não pode brincar com pincéis.

Violeta: E você pode brincar?

Andrei: Eu sou criança. Você não criança, você não…

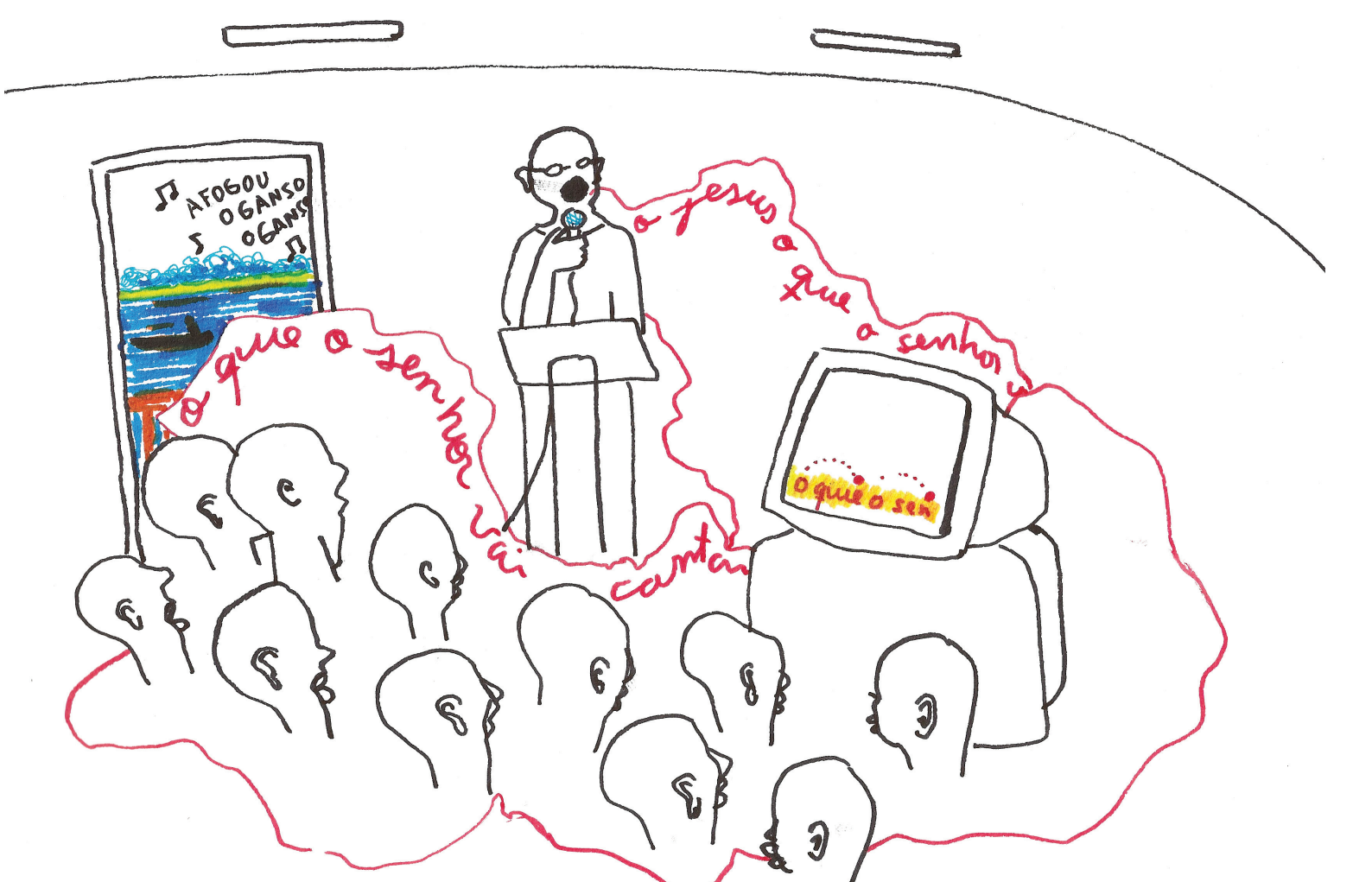
Violeta: Você fala como adulto. Você é adulto! Não pode brincar com pincéis!

Andrei: Eu sou criança!

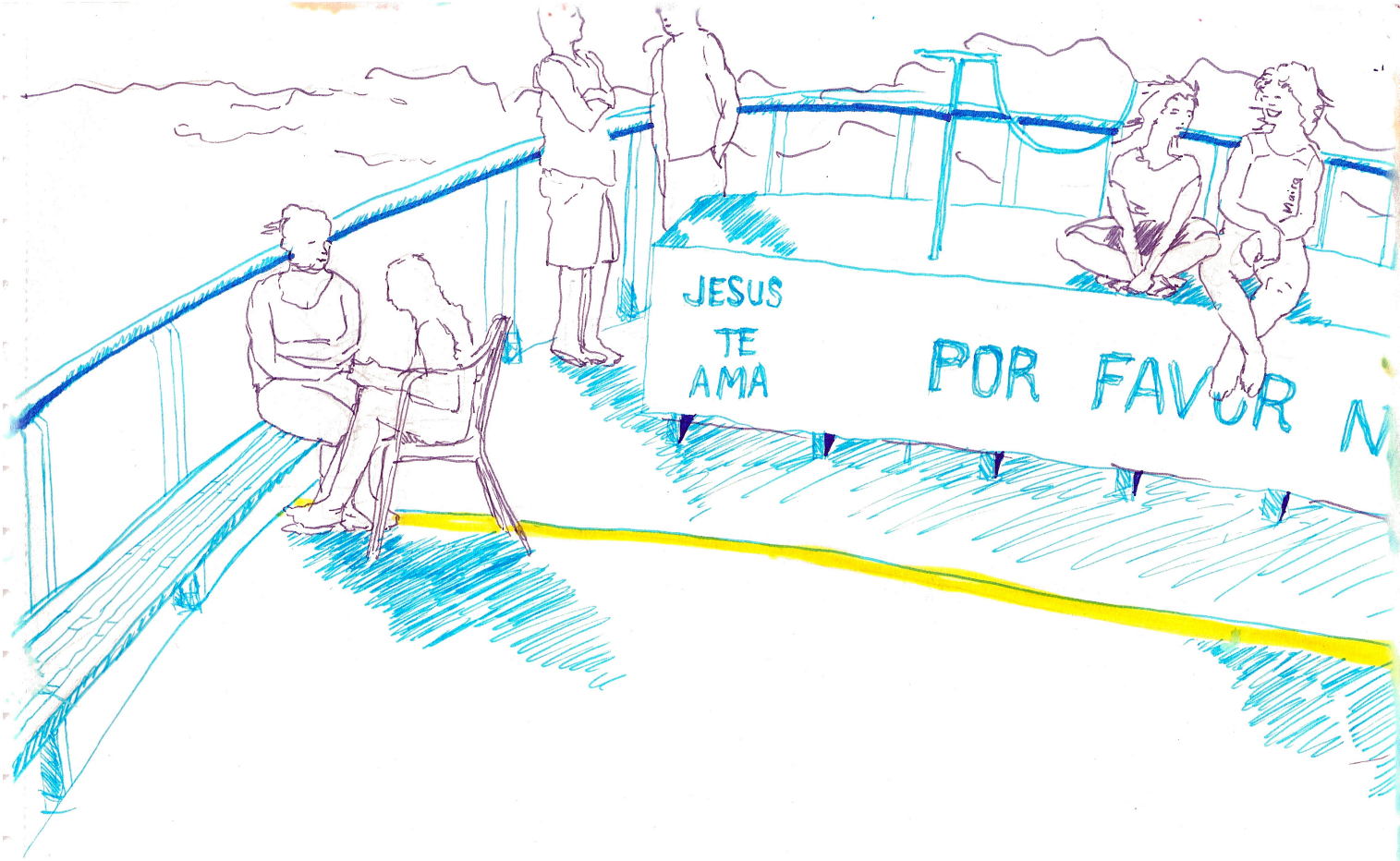
Violeta: Eu também sou criaça, menino, porque eu gosto de brincar com pincéis.

Andrei: Você não é criança! Você não pode brincar com pincéis.

(Se repite tres veces más)


AFOGOU
O GANSO
O GANSO
o que o senhor vai cantar
o jesus o que o senhor
o que o sen

TE
ANÇAS
COLETE
PARA CRIAN


JESUS
TE
AMA
POR FAVOR N

SCH

O ATÉLIER DO FREI E A VIOLETA

Salão de Belleza

Especímenes y bixos

22 de enero, Bogotá.

Violeta: Empecemos por organizar los dibujos por tipos.

Frey: ¿Cómo?

Violeta: Como en un juego de cartas. Primero las ponemos todas sobre la mesa y vamos haciendo grupos por pintas.

Frey: Como por el color, por asociaciones formales…

Violeta: Sí, como una taxonomía para publicar un libro de expediciones del siglo XIX.

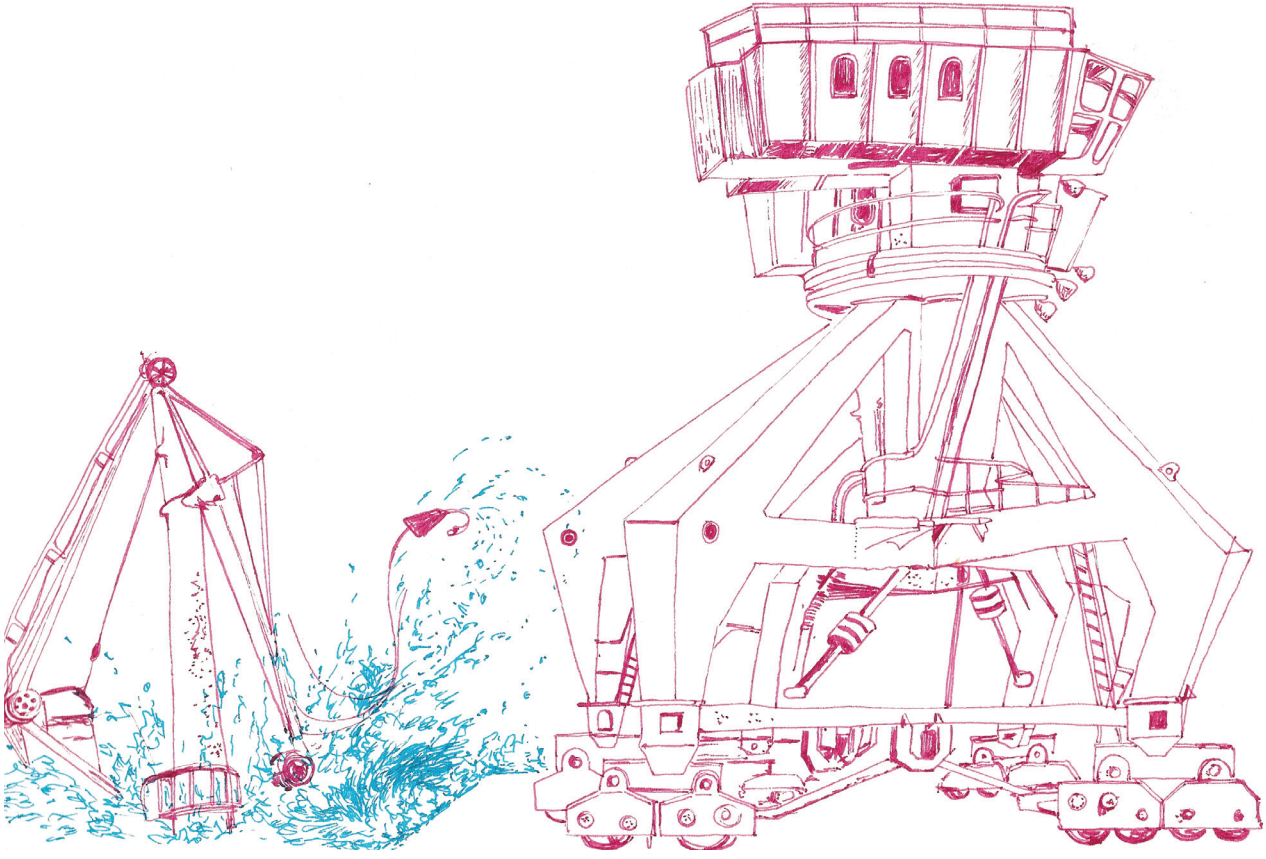
Frey: familia, orden especie...

Violeta: Sí, este grupo por ejemplo puede llamarse bichos.

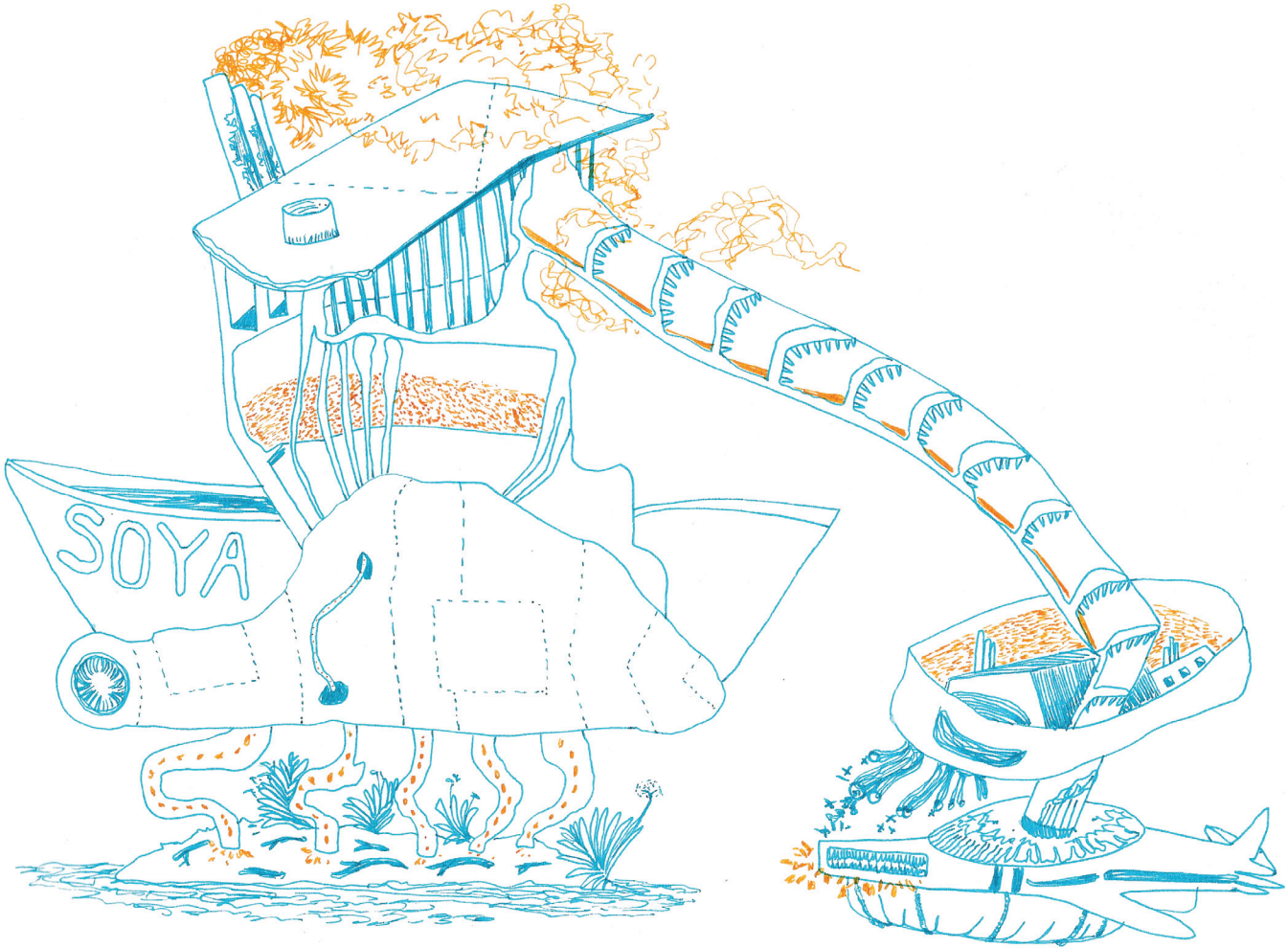
Frey: Aquí hay bichos muertos también, este parece un insecto… éste es una árbol en forma de bicho… ¡Casi todos son bichos!

Violeta: Entonces dejemos los bichos para el final.

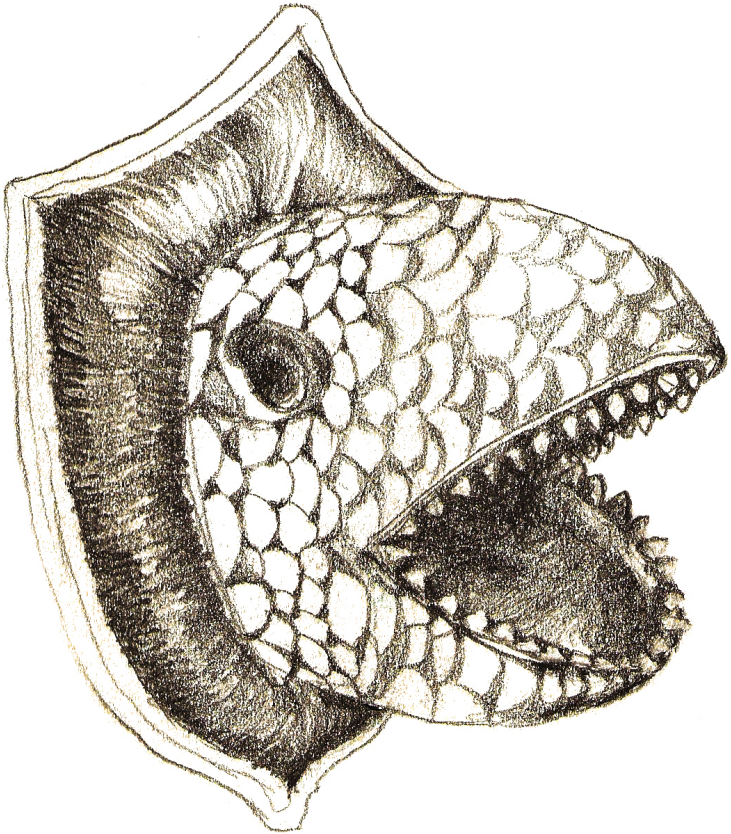
martonico, 24 dic 2012, Atler du Champ, BA

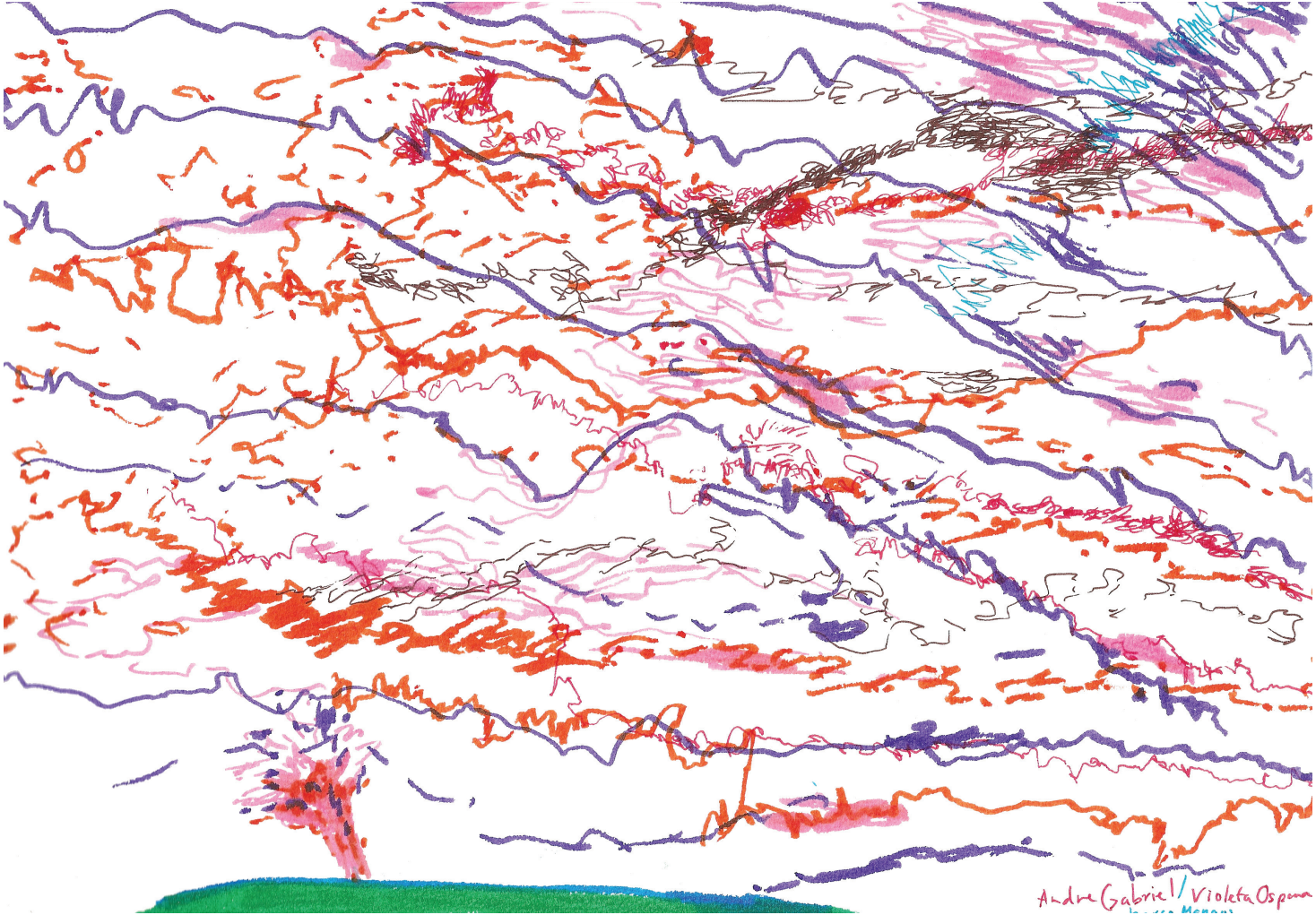


28 de dic. Tapaiós, Santarém 2012



Sanborán 23 de dic de 2012




Andre Gabriel / Violeta Ospina

Agradecimientos:

Andres Bustamante y Viviana Cárdenas,
La Ramona Proyectos y Espacio 101, Bogotá, Colombia.

Diana Cruz y Welton Monteiro,
Camino das Pedras, Alter do Chão, Brasil.

Lucas Freitas Peixoto Paz,
Fortaleza, Brasil.

Créditos:

dibujos, fotografias y textos,
Violeta Ospina Domínguez y Frey Alejandro Español Rairán ©.

Este libro se terminó de imprimir en Bogotá, Colombia, en marzo del 2013.
No. ____ de 100 ejemplares